

О некоторых особенностях номинации в немецкоязычных терминологиях зимнего спорта

Яфаров Ринат Хамзьяевич

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: vitamin-re@yandex.ru

Прошрое столетие ознаменовано появлением и широким распространением различных видов зимнего спорта, ставших в последствии массовыми. Рост количества соревнований, создание инновационного спортивного инвентаря, а также «открытие» иных техник и способов катания не только сделали спорт еще зрелищнее, привлекательнее и доступнее, но вызвали всплеск терминологической активности и потребность в номинации новых спортивных дисциплин и их понятий.

В докладе на примере молодых видов зимнего спорта (т.е. тех, что появились во второй половине XX в., напр., сноубординг, сноукайтинг и др. - всего около 20-ти) рассматриваются некоторые номинативные процессы, лежащие в глубине формирования немецкоязычных терминологий соответствующих спортивных дисциплин. Практический материал (ок. 500 терминологических единиц) был отобран с помощью метода сплошной выборки из терминофиксирующих и терминоиспользующих текстов (из спортивных словарей (напр. Brockhaus-Sport (1987, 2007) [1], [2]), спортивных справочников (напр. Kuchler W. Carving neuer Spaß am Skifahren (1997) [3], интернет-сайтов, посвященных анализируемым видам спорта (напр. сайт Международной федерации лыжного спорта - fis-ski.com [4])).

В основе появления новых видов зимнего спорта и соответственно их названий возможно выделение нескольких принципов (или идей):

1) Принцип «старая поверхность + новый инвентарь». Под «старой» понимается

наименование привычной ледовой или снежной поверхности, на которой происходят катание, соревнования и другие виды спортивной деятельности. Новый спортивный инвентарь выражен терминами и терминологическими элементами, называемыми: а) инвентарь из другого вида спорта; б) принципиально новый инвентарь; в) модификации привычного «зимнего» инвентаря; г) симбиоз зимнего и незимнего инвентаря.

В процессе исследования выявлена следующая тенденция: название поверхности катания, которая по сути остается прежней, выражается либо в виде компонента сложного слова *Snow-/Schnee-* либо в его отсутствии; «новое» же выражено по-новому.

2) Принцип «инвентарь из одного вида спорта + новая поверхность и правила».

3) Принцип «незимний вид спорта + зимняя поверхность».

4) Принцип «зимний вид спорта + новые способы катания»: подобные дисциплины

имеются в горнолыжном и ледовом спорте и представляют собой модификации привычных дисциплин за счет изменения некоторых правил соревнований, способов и мест катания.

Термины-наименования новых дисциплин зимнего спорта, таким образом, являются в большинстве своем композитами (мотивированными и часто билингвальными), внутренняя форма которых отражает суть данного вида спорта.

Анализ терминологий вышеперечисленных видов спорта выявил следующие тематико-понятийные поля: 1) наименование спорта, дисциплин спорта и соревнований в рамках дисциплин спорта; 2) наименование видов деятельности; 3) наименование деятелей/лиц;

4) наименование экипировки и инвентаря; 5) наименование мест и условий деятельности, зон и границ; 6) команды и сигналы; 7) наименование элементов тренировки и физического состояния; 8) термины судейства; 9) наименование спортивных объединений.

Данные понятийные поля образуют своего рода «матрицу», ячейки которой не могут быть лексически не заполненными. Однако исследование позволило выявить две принципиальные особенности: а) количественное и качественное заполнение данных полей будет зависеть от множества экстралингвистических и шире - дискурсивных факторов: типа спорта (командный/одиночный и т.п.); релевантности того или иного понятия для спорта; уровня развития и институализации вида спорта; «уникальности» (или степени оригинальности) вида спорта; возраста спорта; интердискурсивности; б) вне зависимости от вида спорта можно выделить условное лексико-понятийное «ядро» языка спорта, которое описывается как «субъект и объекты действия, место и способы действия».

Терминологическая номинация в сфере функционирования будет в значительной степени определяться жанром и типом текста, принадлежностью текста к тому или иному дискурсу, авторских предпочтений и компетентности.

Наконец, можно отметить такие особенности анализируемых терминологий, как:

1) наличие авторской и маркетинговой номинации (результатом чего иногда становится появление жаргонизмов и профессионализмов);

2) значительное количество иноязычии (особенно в терминологиях молодых видов спорта, а также в наименованиях видов и подвидов спорта, техник и особых трюков, инвентаря);

3) наличие параллельной номинации (для заимствованного термина почти всегда имеется автохтонный эквивалент в виде термина (часто образованного с помощью калькирования) или терминосочетания, выполняющий объяснительную функцию);

4) различные виды терминологической вариативности;

5) доминирование следующих способов терминообразования: заимствование (в частности из терминологий смежных видов спорта или из терминологий тех видов деятельности, которые послужили аналогом для возникновения зимнего спорта (напр., скейтбординг и его зимний вариант - сноубординг); использование эврисемичных общеспортивных терминов; морфологическое морфолого-синтаксическое словообразование (в частности аббревиация, словосложение, конверсия и суффиксация).

Источники и литература

- 1) Der Sport-Brockhaus: Alles vom Sport von A bis Z. 5., mit einem Nachtr. vers. Aufl. – Mannheim: Brockhaus, 1989.
- 2) Heinz H. Der Brockhaus Sport: Sportarten und Regeln, Wettkämpfe und Athleten, Training und Fitness. 6., völlig neu bearb. Aufl. – Mannheim [u.a.]: Brockhaus, 2007.
- 3) Kuchler W. Carving neuer Spaß am Skifahren; sicher, dynamisch, leicht. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1997.
- 4) FIS (Der Internationale Ski-Verband): <http://www.fis-ski.com>